

Ce poème, traduit en quatre langues, espagnol, catalan, français et anglais, est
issu du film d'Hélène Michie :

“Le dernier jour à Rivesaltes”

Réalisé en 2008, et visible en ligne à cette adresse

en français :

<http://vision.rcinet.ca/video/X83A79676SMU/Le-dernier-jour-%C3%A0-Rivesaltes/>

en anglais :

<http://vision.rcinet.ca/video/X83A79676SMU/Le-dernier-jour-%C3%A0-Rivesaltes/>

THE CAMP AT RIVESALTES 1938 - 1945

Landscape of oxide
soil's blood, an old man's lament;
day, gaping horror through our stricken huts
onto floor's rat-infested, stinking concrete:
to this camp they brought us.

Place of no-being
and countless bootings,
of clutched stomachs, swollen guts, shrivelled
bones of Jews and Gypsies confined
to zones other than Spain's compatriots.

On bunk-slats, or outside
in Tramontana's razor wind
huddled beneath Catalan sun,
at the edge of no-mans land
against barbed wire,
we waited for nights' death
(women, men and children),
heard the trains
that closed into the siding
to load fresh cargo, bound
for Drancy, Dachau, Auschwitz Birkenau...
although we didn't know then.

Our voices were
ephemera, motes of dust,
a music forbidden. Feather-light,
airborne in the wishbones of our skulls
we fingered
flight
which scattered
in the wind
like leaves
like ash.

From sky
look down
at the Camp scrubbed with broom flowers,
whose caved roofs, shattered tiles, miles
of rusting coils, belay a wound.
See it today, as tomorrow's development:
industrial zone, wind-farm,
incineration plant.

Cette lettre est issue des « Lettres de Rivesaltes ».
Un projet initié par l'artiste Anne-Laure Boyer
pour le Mémorial du camp de Rivesaltes
dans le cadre de son inauguration.

Les lettres y ont été exposées d'octobre 2015 à juin 2016.

La diffusion et la reproduction de cette lettre
sont soumises à l'autorisation expresse de son auteur
et de l'artiste.

Si vous souhaitez engager
une correspondance avec l'auteur de cette lettre,
rendez-vous dans la rubrique
«correspondre avec les auteurs» sur le site du projet.

www.lettresderivesaltes.com